

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
«ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**



Факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практикум технічного перекладу

Освітня програма «Комп'ютерні науки»
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність 122 «Комп'ютерні науки»

Галузь знань 12 «Інформаційні технології»

Затверджено на засіданні кафедри
іноземних мов
Протокол № 1 від "06" вересня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація	3
2. Опис дисципліни	3
3. Структура курсу	4
4. Система оцінювання курсу	11
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу	12
6. Ресурсне забезпечення	12
7. Контактна інформація	12
8. Політика навчальної дисципліни	13

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практикум технічного перекладу
Освітня програма	Комп'ютерні науки
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	122 Комп'ютерні науки
Галузь знань	12 Інформаційні технології
Освітній рівень	бакалавр
Статус дисципліни	вибіркова
Курс / семестр	3/5
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Лекції – 20 год. Практичні заняття – 40 год. Самостійна робота – 120 год.
Мова викладання	англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pro/

2. Опис дисципліни

<p style="text-align: center;">Мета та цілі курсу</p> <p>Формування та розвиток загальних і професійних компетентностей з комп'ютерних наук, що сприяють соціальній стійкості й мобільності випускника на ринку праці; отримання вищої освіти для розробки, впровадження й дослідження інформаційних систем та технологій.</p>
<p style="text-align: center;">Компетентності</p> <p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в області інформаційних систем та технологій або у процесі навчання, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов, які потребують застосування теорій та методів інформаційних технологій.</p> <p><i>Загальні компетентності:</i> ЗК5. Здатність оволодівати сучасними знаннями, розуміти предметну галузь та сфери професійної діяльності. ЗК6. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, працювати у міжнародному професійному середовищі. ФК17. Уміння опрацьовувати англійськомовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою, розуміти, читати і писати завершені тексти англійською мовою на математичну і комп'ютерну тематику.</p>
Програмні результати навчання

Програмні результати навчання:

P1. Правильно застосовувати загальну та спеціальну (математичну і комп'ютерну) лексику англійської мови, стандартні конструкції, поширені у англомовних наукових текстах.

P2. Враховувати особливості вживання артиклів, часів, розділових знаків залежно від технічного змісту.

P3. Створювати, опрацьовувати і перекладати завершені тексти різних функціональних стилів англійською мовою.

3. Структура курсу

5 семестр				
№	Тема	Результати навчання	Кількість годин	Завдання
1.	Fundamentals of Software Engineering. Basics of technical translation. Compelling conversations.	<ul style="list-style-type: none"> Вивчити лексику до теми. Вміти правильно будувати речення по темі. Вміти розуміти текст по темі. Вміти аналізувати та порівнювати зразки фахових текстів українською та англійською мовами. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> Опрацювати лекцію. Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. Завдання для індивідуальної роботи. Завдання для самостійної роботи.
2.	Software Construction Activities. Finding antonyms/	<ul style="list-style-type: none"> Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. Вміти спілкуватися на тему заняття. Вміти задавати та відповідати на питання. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> Опрацювати лекцію. Вправи на закріплення лексики, граматики,

	synonyms/ derivatives.	<ul style="list-style-type: none"> • Вміти правильно будувати речення. • Правильно вживати граматичні часи. • Читати та перекладати тексти, порівнювати та коментувати переклади, розпізнавати антоніми, синоніми та похідні 		<p>формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
3.	Software Development. Problems of technical translation. Essential job and work vocabulary.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти вести дискусію та обґрунтовувати власні думки. • Вміння сприймати діалоги на слух та відтворювати їх. • Вміти правильно використовувати граматичний матеріал. • Опрацювати лексику за темою; перекладати фахові тексти. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок говоріння, сприйняття інформації на слух. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
4.	Activities in Programming. Practicing reading,	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти правильно використовувати граматичний матеріал. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики,

	translating and retelling the technical text.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацьовувати лексику за темою; перекладати фахові тексти. 		<p>формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, сприйняття інформації на слух та розуміння читання.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
5.	Software Construction Fundamentals. Minimizing Complexity . Reported Speech in Software. Module work.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти спілкуватися на тему заняття. • Розуміти діалоги по темі та висловлювати свої думки. • Вміти правильно використовувати граматичний матеріал. • Практикувати переклад неоднозначних слів, вміти вибрати варіантний відповідник, працювати з фаховим текстом. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
6.	Constructing for Verification. The Use of Internal Standards. Relative Clauses.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти вести дискусію та обґрунтовувати власні думки. • Вміння сприймати діалоги на слух та відтворювати їх. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток

		<ul style="list-style-type: none"> • Вміти правильно використовувати граматичний матеріал. • Опрацювати лексику за темою; виконувати лексико-граматичні завдання. 		<p>монологічного та діалогічного мовлення, сприйняття інформації на слух та розуміння читання.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
7.	Scientific Writing and its translation. Structure of a typical email.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Практикувати переклад фахової термінології та технічних текстів. • Вміти працювати з науковими текстами, виокремлювати мовні фрази та вміти їх перекладати 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
8.	Module work	<ul style="list-style-type: none"> • Лексико-граматичний контроль; тестування. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
9.	Formal and Informal	<ul style="list-style-type: none"> • Вивчити лексику до теми. • Вміти правильно будувати 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію.

	<p>words and phrases. Translation practice. Writing a formal email. Presentation.</p>	<p>речення.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вміти працювати з науковими текстами, виокремлювати мовні фрази та вміти їх перекладати • Практикувати переклад фахової термінології та технічних текстів. 		<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
10.	<p>Construction models and Construction Planning. Translation exercises. Grammar Revision: Perfect Tenses.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Вивчити лексику до теми. • Вміти прочитати і зрозуміти текст. • Вміти говорити по темі. • Вміти будувати та перекладати речення. • Здійснювати комплексні вправи з різних граматичних труднощів технічного перекладу; виконувати лексико-граматичні завдання. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.

				роботи.
11.	Speaking on: Software Design, Software Testing, Coding and Debugging. Vocabulary practice.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти розуміти діалоги на слух. • Вміти висловити свою думку. • Вміти розуміти тексти. • Здійснювати комплексні вправи з різних граматичних труднощів технічного перекладу; виконувати лексико-граматичні завдання. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
12.	Basics of Software Modelling. Translation exercises. Absolute Participle Construction. Absolute Nominative Complex.	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти вести діалоги по темі. • Вести дискусію на тему. • Усно розповідати тексти для закріплення вивченої лексики. Виконувати лексико-граматичні вправи. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи.

				<ul style="list-style-type: none"> • Завдання для самостійної роботи.
13.	<p>Word Combinations and terms in Software.</p> <p>Writing: kiss principle, short forms.</p> <p>Prepositions.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти розуміти діалоги на слух. • Вміти висловити свою думку. • Вміти розуміти тексти. • Практикувати переклад технічного тексту. Вміти відповідати на блок запитань. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
14.	<p>Models for communication.</p> <p>Translation practice.</p> <p>Writing a summary.</p> <p>Revision.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Засвоїти нову лексику та мовні вирази до теми. • Вміти спілкуватися на тему заняття. • Розуміти діалоги по темі та висловлювати свої думки. • Вміти правильно використовувати граматичний матеріал. • Практикувати переклад технічного тексту. Вміти відповідати на блок запитань. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> • Опрацювати лекцію. • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для

				індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи.
15.	Computers in education.	<ul style="list-style-type: none"> Повторення лексичного та граматичного матеріалу до екзамену. Лексико-граматичний контроль; тестування. 	4 год.	<ul style="list-style-type: none"> Опрацювати лекцію. Тести.

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Лекція	10
Практичне заняття	20
Самостійна робота	10
Індивідуальне завдання	10
Залік/Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Номер навчального заняття (залежить від розподілу у розділі I)															Разом	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
Лекції	2		2		2		2		2								10
Практичні з-тя		4				4		4		4		4					20
Самостійна р-та													10				10
Індивідуальні завдання														10			10
Залік /Екзамен																50	50
Всього за заняття	2	4	2		2	4	2	4	2	4		4	10	10	50	100	

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Література:
Основна

- 1.Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Professional English: Computer Technologies : навч. посіб. К. : НАУ, 2014. 352

с.

3. Мосійчук А. В., Рибіцька Ю. А. English for information technologies: навч. посіб. К.: ТОВ «ПанТот», 2014. 188 с.

Додаткова

3. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-intermediate and intermediate. – Cambridge University Press, 270 p.

4. Professional English. Fundamentals of Software Engineering: навч. посіб. / О. М. Акмалдінова, О. Є. Бугайов, Л. Г. Теремінко, О. О. Гурська, Т. А. Мислива, Н. І. Муркіна. К. : НАУ, 2015. 300 с.

Ресурси курсу

Інформація про курс розміщена на сайті дистанційного навчання Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника <https://d-learn.pro/>

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра іноземних мов м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57, каб. 707 Тел.: +380342 59-61-40 Email: kim@pnu.edu.ua
Викладач	Нич Оксана Богданівна Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
Контактна інформація викладача	oksana.nych@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/
--------------------------	---

Пропуски занять (відпрацювання)	Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується <i>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів освіти Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника</i> (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.).
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	У разі виконання завдання здобувачем освіти пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання – «незадовільно», відповідно до <i>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника</i> (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.).
Невідповідна поведінка під час заняття	Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до <i>Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти</i> (затверджене наказом Міністерства України № 245 від 15.07.1996 р.).
Додаткові бали	Студент має змогу також отримати додаткові бали , пройшовши навчальний курс у вигляді неформальної освіти з отриманням сертифікату в межах тематики дисципліни впродовж навчального

	<p>семестру; взявши участь у науковому, освітньому чи прикладному проєкті, конференції, круглому столі, інших видах наукової активності, які відповідають профілю дисципліни; опублікувавши наукову працю, яка відповідає профілю дисципліни. Відповідно до <i>Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника</i> (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.). відповідні студенти можуть отримати додаткові бали на підставі рішення кафедри іноземних мов.</p>
Неформальна освіта	<p>Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується <i>Положенням про порядок зарахування результатів неформальної освіти у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»</i> (введено в дію наказом ректора № 819 від 29.11.2019; із внесеними змінами наказом № 80 від 12.02.2021 р.).</p>

Викладач

Нич О. Б.